littérature comparée Aire Cult. Arab.

ECTS

Composante
LANGUE FRANCAISE

Volume horaire
CM
2h

Nombre de semaines
13

En bref

Modalité de controle: Controle continu

Présentation

Discipline rare : Non

Description et objectifs

La représentation littéraire de l'oralité en français et en arabe et les défis de sa traduction

L'emploi du dialecte dans le roman arabe, s'il correspond souvent à une stylisation de l'oralité, n'a pas la même signification sociale qu'en français : le dialecte est la langue naturelle de tout arabophone; l'emploi de la variété littéraire dans le dialogue est toujours une convention, et le dialecte n'est pas un sociolecte. Pourtant, ce sont là encore des codes graphiques, phonétiques, morphosyntaxiques qui permettent de signaler un jeu de registre en arabe. Dès lors, comment traduire les « effets d'oralité » ?

Syllabus

Bibliographie :

• M. BAKHTINE, *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978 et éditions ultérieures, chap. 3 (le plurilinguisme dans le roman); chap. 4 (le locuteur dans le roman).

• C. ROUAYRENC, « L'oral dans l'écrit : histoire(s) d'E », *Langue française*, 1991, n°89, Paris, Larousse, p. 20-34.

Infos pratiques

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 16 mars 2021

Contacts

Responsable pédagogique

Frederic LAGRANGE

Frederic.Lagrange@paris-sorbonne.fr

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 16 mars 2021